



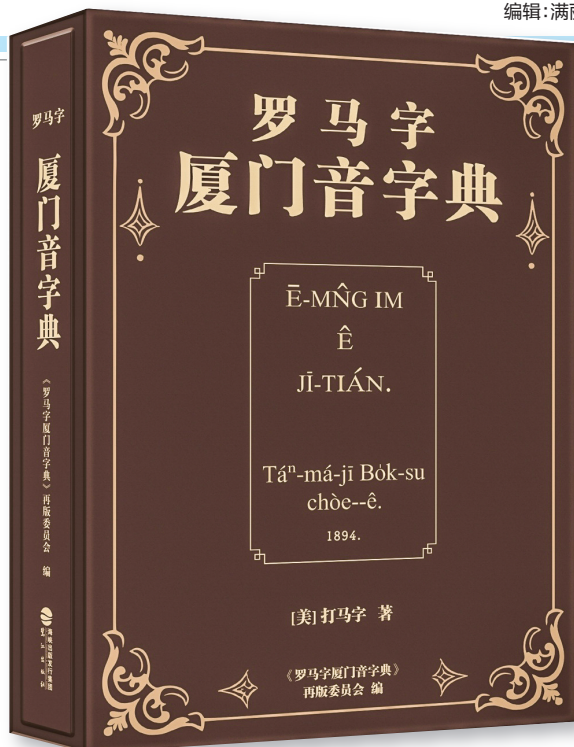
口述人 徐蕙蕙

《罗马字厦门音字典》原版复刻本执行主编、策划人
厦门外图凌零图书策划有限公司副总经理

为近代中西文化交流重镇的实物证据。翻开它，你能听见先人在说话。
这本字典不只是「古董」，它堪称厦门话的「语言留声机」，是厦门作

132岁老字典见证厦门对外交流

《罗马字厦门音字典》原版复刻本出版



《罗马字厦门音字典》原版复刻本尽可能「原汁原味」。

晨报记者 叶子申

位于厦门外图书城的一间书房内，徐蕙蕙轻轻翻开一本厚重典籍。书页上，罗马字母与汉字整齐排列，用百年前的厦门话白话字标注着一个读音。她轻声拼读出一个音节，仿佛听见一百多年前的鼓浪屿先人，正用同样的腔调与她对话。

这本字典，是1894年由鼓浪屿萃经堂印制的《罗马字厦门音字典》原版复刻本，近日由鹭江出版社正式出版，徐蕙蕙是执行主编、策划人。这本典籍的原版曾一度绝迹，后由厦门藏家骆中民从台湾购回，以锦缎封存。为了让它重现于世，徐蕙蕙带着编辑团队耗时1年多，进行逐页翻拍、精细修复，最终让这本见证厦门话百年变迁的字典重焕生机。

一部字典 见证中西文化交流

所谓厦门白话字，就是用罗马字母书写的拼音化的厦门话。五口通商时期，外国人获准进入厦门传教。当时，识汉字或懂官话的民众寥寥无几。传教士借用罗马字母注音拼读厦门话，以克服语言障碍，由此形成了独特的厦门白话字体系。

“在这段中西语言交汇的历史中，美国传教士打马字是一个绕不开的名字。”徐蕙蕙说，1847年，打马字来到厦门，用厦门白话字在鼓浪屿进行传教。历经20余年的编撰打磨，打马字于1873年完成了字典初稿。然而直至1892年他病逝，这部倾注其毕生心血的著作因资金匮乏未能面世。

相关新闻

徐蕙蕙是土生土长的厦门人。2001年，她曾离厦北上工作，2019年返乡后，她真切感受到了厦门话正在飞快消失。“曾经街巷随处可闻的厦门话，正在快速淡出公共生活。”徐蕙蕙感慨说，很多本地的“80后”“90后”已经讲不利索厦门话，部分“00后”听不懂、不会说厦

两年后的1894年，经过友人筹措资金，这部字典才终于在鼓浪屿萃经堂首次印刷出版。这本典籍的装帧之精良也令人惊叹——圆脊硬壳精装，烫金工艺。

记者翻开《罗马字厦门音字典》原版复刻本，共有449页，收录6378个汉字。它以汉字读音排序，用罗马字母拼读的厦门话白话字释义。

“在那个文盲率极高的年代，这套仅用23个字母和7个声调构成的拼音体系，堪称‘扫盲神器’。”徐蕙蕙说，不识字的老百姓，只需经过短期培训，便能独立阅读白话字书籍、写信记账。因此，该字典一经问世，便迅速传播至闽南、台湾地区及东南亚各地。

精心修复 连装帧都百分百复原

然而，百年过去，《罗马字厦门音字典》的初版一度难觅踪迹。转机出现在2025年。当时，徐蕙蕙得知厦门集美藏家骆中民手中藏有一本1894年出版的《罗马字厦门音字典》原版，立刻与对方联系。

“骆中民是资深的方言文献收藏者，这本字典是他从台湾旧书网上购得，品相较好。”徐蕙蕙回忆说，但当时，面对陌生来电，骆中民起初充满戒备。徐蕙蕙很快“切换”成一口地道的厦门话与他交谈，讲述自己保护方言的初心，经过多次沟通后，最终打动了对方。

当骆中民取出用木盒锦缎悉心封存的字典时，那历经百年光阴的纸张已泛黄碳化，布满污渍，字迹斑驳，脆弱得仿佛一碰即碎。徐蕙蕙下定决心，要全力修复并再版这部典籍。

希望更多人重视保护厦门话

据一份《全国6岁—20岁能够熟练使用方言人群比例》调查显示，相比重庆、成都的九成人，厦门青少年能熟练使用闽南话的仅占19.3%，且这个数据仍在不断降低。徐蕙蕙说，近年来，为了挽救厦门话，她通过自己的努力，进行了多

然而，这本字典的复刻再版并不容易。“出于保护原则，珍贵古籍不可拆解扫描。”徐蕙蕙说，为此，她带着编辑团队，用专业单反和灯光设备，对字典进行逐页高清翻拍。由于岁月侵蚀，原版书籍已经严重碳化，修图也成了一项大工程。美编要每天加班加点，逐字逐句进行“祛斑”。就连字母之间、行间距之间的斑影，也必须修得干干净净。

装帧更是做到百分之百溯源——复刻版的《罗马字厦门音字典》，重现了原版的外封面和内扉页、书脊等，采用圆脊精致装帧，外封面和书脊仅增加了必要的出版社名称，尽可能“原汁原味”。

徐蕙蕙说，从寻访藏家、勘书拍摄，到精细修图、出版付梓，这场复刻耗时1年多。可喜的是，这本字典出版后，很快引起了不少人关注。不少厦门本地人找到徐蕙蕙，想要进一步了解该书。与此同时，不少香港、台湾地区以及新加坡等地的朋友也找到她，想要购买收藏。

字典价值

是城市历史记忆的佐证

徐蕙蕙认为，《罗马字厦门音字典》原版复刻本的出版，有着多重价值。

“它是一本教外地人轻松学会厦门话的技术‘宝典’。”徐蕙蕙说，字典中自成体系的极简拼读规则，依靠三张表格即可入门，举一反三便能自主拼读，读写厦门话。

在徐蕙蕙看来，这套白话字体系证明厦门话是一门成熟的语言，而非只能用于买菜寒暄的“土话”。为了打破刻板印象，她在该字典的新书发布会上，特意让20岁的儿子全程使用正式、书面化的厦门话主持。一个半小时逻辑完整的公开发表，直观证明了厦门话足以支撑思想输出与正式表达。

“它也是厦门城市历史记忆的实物佐证。”徐蕙蕙说，百年前的厦门已是中西文明交融高地，外国人到此，必先修习厦门话。从这个角度来看，这本字典不仅是方言工具书，更是厦门近代港口开放、闽侨文化及中外交流的直接见证。

在徐蕙蕙为复刻版所作的序言中，她写道：“每翻看一个词条，拼读出一百多年前的厦门音，仿佛看到同在这块土地上的一百多年前的先人，生动鲜活地在我们眼前，说着和我们一样的话，又带着些微不同。”

“有趣的是，看别的书，孩子是静静在‘看’，而看这本书，他一定要张嘴读出声来。”徐蕙蕙说。

种尝试。线上，她打造垂直方言账号，持续输出厦门话音频；线下，她利用周末业余时间开办公益方言教学，搭建方言社群，聚集了一批本土语言守护者。她希望，《罗马字厦门音字典》原版复刻本出版后，能让更多人重视保护厦门话，让更多人学会讲厦门话。



《罗马字厦门音字典》原版内页。